LOCALIZATION IN THE ROMANIAN CONTEXT: ADDRESSING RESEARCH DEFICITS AND ADVANCING LINGUISTIC AND CULTURAL ADAPTATION

Izabella MALI
Doctoral School of Humanities, West University of Timișoara, Romania
Daniel DEJICA
Politehnica University Timișoara, Romania

Abstract: *Localization has become a cornerstone of global communication, enabling products, websites, and digital experiences to bridge linguistic, cultural, and technical divides. As a process that goes beyond translation, localization ensures content resonates authentically with diverse audiences, enhancing accessibility, cultural relevance, and user engagement. This article provides a comprehensive review of the literature on localization, focusing on cultural and linguistic perspectives, with a particular emphasis on the Romanian context. It examines the evolution of localization as a multidisciplinary field, identifies critical challenges, and highlights the gaps in research, especially in addressing Romanian linguistic structures and cultural nuances. Through a deficit analysis, this study underscores the limited academic exploration and practical advancements in Romanian localization, revealing underrepresentation in both global and local contexts. Additionally, the article offers actionable research objectives aimed at addressing these limitations. These include investigating the interaction of Romanian linguistic features with technical constraints, exploring the adaptation of culture-specific elements, and evaluating the effectiveness of AI tools in capturing cultural and linguistic subtleties. By proposing these directions, the article advocates for interdisciplinary collaboration to advance localization as both an academic discipline and a professional practice in Romania. Ultimately, this study emphasizes the importance of localization in fostering cross-cultural understanding and ensuring global content meets the diverse needs of target audiences while celebrating cultural diversity.*

Keywords: *language industry; language technology; localization; linguistic adaptation; cultural adaptation; interdisciplinary approaches; global accessibility*

1. Introduction

In an increasingly interconnected world, localization has become an indispensable process for bridging cultural, linguistic, and technological divides. Going beyond the scope of simple translation, localization transforms products, websites, and digital experiences to ensure they resonate with audiences across diverse cultural and linguistic landscapes. It plays a crucial role in making global content not only accessible but also culturally relevant and user-friendly for specific target markets.

This article serves as both a literature review and an exploration of research gaps, with a particular emphasis on localization in the Romanian context. By examining localization through cultural and linguistic perspectives, the study provides a critical analysis of the field's current state, identifies key challenges, and proposes actionable research objectives. Localization's interdisciplinary nature is particularly evident in website localization, one of its most dynamic and complex areas, where cultural nuances and linguistic intricacies significantly shape user experience and engagement. In drawing from a broad spectrum of studies, this article offers insights into the multifaceted demands of localization as a global practice.

The primary objectives of this article are threefold. First, it aims to review and critically examine the cultural and linguistic challenges inherent in localization, with a particular focus on website localization. Second, it explores how localization practices address these challenges, emphasizing approaches to cultural adaptation, linguistic accuracy, and technical compatibility. Third, it identifies significant gaps in both global and Romanian localization research and outlines key areas for future investigation.

Through its combination of literature review, deficit analysis, and proposed research directions, this article seeks to advance the discourse on localization as both an academic discipline and a professional practice. By addressing the limitations of existing research, particularly in the Romanian context, and highlighting potential areas of inquiry, we hope to contribute to the development of localization as a vital tool for fostering global communication and cross-cultural understanding. Ultimately, this study underscores the need for localization efforts that not only prioritize functionality and accessibility but also celebrate cultural diversity and inclusivity.

2. Understanding Localization
2.1. Definition of Localization

To effectively analyze the concept of localization, it is essential to define the term within its broader context. Localization has been described as a multifaceted process involving the adaptation of content to meet the linguistic, cultural, and technical requirements of diverse audiences. Pym (e 37) defines localization as:

> a general set of discourses informing cross-cultural text production and adaptation in software, product documentation, web technology, and some international news services (Pym (e) 37).

This comprehensive definition positions localization as an integral component of the globalization, internationalization, localization, and translation (GILT) industries, emphasizing its role in cross-cultural communication.

Localization is inextricably linked to both internationalization (I18N) and globalization (G11N), forming a cohesive framework. Internationalization, as defined by the Localization Industry Standards Association (LISA), involves preparing products to support multiple languages and cultural conventions during the development phase without requiring substantial redesigns (Esselink (a) 2-5). This process, which includes practices such as separating translatable text from program code, ensures linguistic adaptability and cultural relevance while maintaining technical integrity (Schmitz 49; Dunne 554). By minimizing subsequent localization efforts, internationalization serves as the foundation for effective localization.

Localization, building upon internationalization, focuses on adapting a product linguistically and culturally to meet the needs of specific locales. LISA defines localization as the process of adjusting a product to align with the language and cultural context of a target audience (Esselink (a) 3). Dunne (550) expands on this, explaining that localization involves adapting digital content and products to meet the social and cultural nuances of diverse markets. In addition, Díaz Cintas and Remael (248) highlight the importance of creating multiple language versions of products to cater to multilingual audiences. Pierce (219) underscores localization as the second phase in a broader process encompassing translation, cultural adaptation, and market integration. Dejica (b 56-66) and Dejica, Eugeni and Dejica-Cartis (7-10) also emphasize the importance of aligning linguistic structures with digital frameworks to ensure the adaptability and functionality of content across diverse languages and cultures.

Globalization completes the GILT framework by addressing the economic and business dimensions of product dissemination on a global scale. Globalization includes internationalization, localization, marketing, and post-launch support to ensure the successful entry of products into global markets (Esselink (a) 4). As Pym (b 5-15) explains, globalization involves initially generalizing products through internationalization, followed by localization to adapt them for specific markets.

Ultimately, localization is a sophisticated and dynamic process that harmonizes linguistic and cultural adaptation with technical expertise. By transcending cultural and linguistic barriers, it allows products to resonate with diverse target audiences. Esselink (a 5) encapsulates this notion by stating that localization unifies language and technology, enabling seamless cross-cultural communication.

2.2. The Evolution of Localization

Localization, a concept that gained prominence in the 1980s, has evolved from simple translation practices into a complex, multidisciplinary field. Dunne (550) traces its origins to the digital revolution and the international expansion of U.S.-based software companies, which required products to be linguistically and culturally adapted for non-English-speaking regions (Uren, Howard and Perinotti 1-11). Initially described as "translation on the computer for the computer" (van der Meer 14), this definition overlooked its ultimate goal—enhancing accessibility for users by offering culturally relevant content. Over time, localization expanded into a user-centered process prioritizing cultural adaptation and improved user experience.

This shift necessitated a deeper understanding of technical and cultural factors, collectively referred to as "locale" in software engineering. These include character sets, multilingual data encoding, date formats, and units of measurement, tailored to specific language-country pairs (Dunne 551). Recognizing these intricacies helped establish localization as distinct from translation and integral to global product development.

The institutionalization of localization began in the 1980s, marked by the founding of the Localization Industry Standards Association (LISA) in 1990. LISA played a pivotal role in uniting GILT (Globalization, Internationalization, Localization, and Translation) communities until its closure in 2011, with its legacy carried on by organizations like the European Telecommunications Standards Institute (Ardelean 8).

As localization became more intricate, companies relied on a mix of in-house teams and outsourced providers to handle increasing project complexity, including software adaptation and the translation of user interfaces and documentation (Esselink (b) 4). Outsourcing became the preferred model due to the scale and complexity of modern localization efforts.

In Romania, localization remains a largely underexplored field, both academically and professionally. Searches in Romanian academic databases show limited references to "localizare," often confined to technical fields like engineering rather than cultural or linguistic adaptation. International databases such as BITRA similarly lack substantial research on Romanian localization. However, contributions from scholars like Asimionoaei (17-22), Vlădușel (56-69), and Ardelean (5-20) provide isolated insights into related fields. Similarly, Popa's research (7-21) on the localization of abbreviations highlights the adaptive and receiver-oriented nature of the process, bridging cultural and linguistic differences.

2.3. Types of Localization
Different types of localization (e.g.: software, website, game, and app localization) address unique challenges and opportunities, reflecting the complexity of modern digital landscapes. Each type requires tailored strategies to accommodate the specific demands of various platforms and user interactions. By exploring these categories, we can gain deeper insight into the methodologies, tools, and processes that drive effective localization in today's interconnected world.

2.3.1. Software Localization
Software localization extends beyond translation to include tasks such as engineering, online help adaptation, format conversion, translation memory management, and project coordination (Esselink (c) 69; Dunne and Dunne 337). As Carmen Ardelean (31) observes, localization has shifted toward occurring in parallel with software development, offering multilingual options at launch, unlike older models where it was a post-development phase.

Bhatia et al. (46) highlight the interdependence of tasks within software localization, including translation, revision, and quality assurance, which require synchronization to meet tight deadlines. Translations often begin before source files are finalized, leading to iterative updates. Resources such as user interface components (e.g., dialogue boxes and menus) are critical for isolating translatable text from program code while addressing spatial and functional requirements.

In addition to user interface translation, localization adapts technical elements like time, date, and address formats, currencies, and measurement systems to align with cultural norms. Specialized tools, or full localization programs, assist in managing these adjustments, followed by rigorous testing to ensure quality and compatibility (Ardelean 32-35).

Two primary approaches to software localization are the source-based and binary methods. The source-based method localizes text files while client engineers handle code compilation, whereas the binary approach enables teams to directly adapt compiled files, streamlining preparation and integrating seamlessly into quality assurance processes (Bhatia et al. 47).

Agile workflows have shortened the localization lifecycle, enabling simultaneous updates and testing. Historically, localization and testing followed long development phases, but today's dynamic workflows integrate internationalization principles, ensuring swift adaptation to global markets (Taanonen 62). Collaboration is central to software localization, involving project managers, engineers, translators, designers, and testers who collectively deliver culturally and linguistically refined products (Bhatia et al. 47).

2.3.2. Website Localization

Website localization adapts all elements (both textual and non-textual) to align with the linguistic, cultural, and technical norms of a target locale. A website is usually defined as "a set of pages of information on the internet about a particular subject, published by a single person or organization" (Cambridge Dictionary Online), emphasizing its multi-page structure and multimedia elements. By contrast, the Romanian term "site" refers to "a place on a computer network, usually the internet, containing useful information" (DEX), focusing on content without addressing ownership or structure.

Unlike software localization, website localization involves unique challenges due to the integration of multimedia elements and dynamic updates (Austermühl 80; Sandrini (a) 131-138). To begin, website owners must identify target users and languages. Localization typically occurs in HTML or through content management systems (CMS), which protect programming code and simplify updates (Ardelean 41; Lako 359).

Websites consist of front-end and back-end components. Front-end elements (e.g.: domain names, logos, navigation structures, layouts, and content) require localization to enhance user engagement and align with cultural preferences. Domain names should be memorable and relevant, and logos must account for linguistic variations. Navigation structures and page layouts must accommodate varying text lengths and cultural norms, while high-quality multimedia content (text, images, videos) should resonate with cultural expectations (Ardelean 42; Lako 358-359). Non-textual elements such as images, symbols, animations, and audio also require adaptation or replacement to avoid cultural misinterpretation or offense (Wooten 1).

Back-end components, including CMS tools, e-commerce systems, referral forms, and databases, contribute to functionality and user experience. CMS tools ensure content updates without affecting programming, while other features streamline localization processes and optimize costs. Security protocols are essential to protect localized content and user data (Lako 360).

Despite these advantages, localization faces challenges such as the integration of multimedia content and cultural sensitivities. Websites, as technology-driven and interactive platforms, demand dynamic updates and precise cultural adaptation to maintain user engagement (Maroto and de Bortoli 3). This is critical in a global digital environment where only 30% of internet users speak English (Ardelean 27). Localized websites enable broader outreach and foster meaningful connections by addressing linguistic, cultural, and technical elements comprehensively, ensuring effective cross-cultural communication and enhanced user experience.

2.3.3. Game Localization

Game localization, as defined by Mangiron (278), aims to provide players in different locales with a gameplay experience comparable to that of the original version. This process ensures immersive and interactive experiences, adapting not only language but also cultural and technical aspects.

The origins of game localization trace back to the 1970s, when U.S. developers created games for domestic markets. As Japanese developers entered the industry in the late 1970s, games like Pac-Man highlighted early cultural adaptations, such as modifying ghost names for American audiences (Bernal-Merino 13). By the 1980s, localization expanded to translating packaging and documentation into key languages such as English, French, Italian, German, and Spanish (E-FIGS). In the 1990s, it evolved further to include localized titles, interfaces, and subtitles, enhancing engagement for non-English speakers and expanding markets. Subtitling also improved accessibility for players with hearing impairments (Chandler 47).

The advent of full localization, involving translated and dubbed audio, marked a milestone in the industry. Titles like *Baldur's Gate* (Bioware/Interplay 1998) demonstrated how fully localized games could enhance user satisfaction, elevate revenues, and strengthen brand loyalty (Bernal-Merino 17). The Sim-Ship (simultaneous shipment) model (Terra Localization), releasing localized versions alongside originals, further transformed workflows, making localization integral to development.

The rise of Massively Multiplayer Online (MMO) games, such as *Ultima Online* (Electronic Arts 1997) and *World of Warcraft* (Blizzard Entertainment 2004-2005), showcased the importance of linguistic diversity, enabling global players to interact in real-time. Today, full localization is standard, driving both gameplay enjoyment and economic expansion. Game publishers acknowledge that thoughtful localization boosts satisfaction, brand value, and market reach (Bernal-Merino 17). By ensuring cultural, linguistic, and technical accuracy, game localization continues to bridge cultural divides and fuel industry growth.

2.3.4. Other Types of Localization

In addition to website, game, and software localization, app localization has become a critical focus since the rise of mobile applications in 2008, alongside mainstream smartphones like the iPhone. Companies like Microsoft and Google revolutionized global communication by introducing multilingual functionality through Unicode, allowing users to select preferred languages for device operations. This ensures accessibility to critical features like "Help" sections and app store content, though developers often rely on a default language, usually English, for markets lacking specific translations (Ardelean 50).

The localization process begins with internationalization, during which culture-specific elements are removed to create a neutral version. Resource files containing textual content are then prepared, translated, and reintegrated into the application (Ardelean 51). Similar to software localization, app localization adapts textual and non-textual elements, addressing technical features like date formats, currencies, and measurement units (Esselink (a) 33). It also incorporates audiovisual translation (AVT), utilizing visual and auditory elements (e.g.: colors, alerts, and sounds) to enhance user interaction (Fernández-Costales 311).

Since mobile applications rely heavily on graphical user interfaces (GUIs) rather than textual instructions, universally recognizable graphics or culturally adapted images are essential. Mobile web applications, constrained by smaller screen sizes, require developers to restructure content, condense textual elements, and carefully localize images to ensure usability and cultural relevance (Ardelean 53).

As the global reliance on mobile apps grows, the demand for frequent updates drives the need for efficient localization. While initial efforts can be complex, subsequent updates focus only on modified sections, simplifying the process. Businesses now view localization as vital for maintaining relevance, expanding market reach, and ensuring profitability in a rapidly evolving digital landscape (Ardelean 52).

2.4. Different perspectives on localization

Viewing localization through different perspectives allows us to better understand its complexity and its role in shaping global communication. Each perspective (whether linguistic, cultural, translational, or technical) sheds light on distinct aspects of localization, highlighting the interplay between language, culture, and technology in crafting content that resonates with diverse audiences. By examining these perspectives, we gain a deeper appreciation for the methodologies and strategies that ensure localization is not only functional but also authentic and impactful.

2.4.1. Localization from a Linguistic Perspective

The linguistic dimension of localization has been the focus of numerous studies. Crystal (26) explored "Netspeak," the unique language of the Internet, while Vengadasamy et al. (16) investigated the language of e-commerce sites. The importance of localization arises partly from the fact that English, while widely used, is not entirely global. For example, Microsoft Word's Language menu includes multiple varieties of Arabic, an acknowledgment of linguistic diversity that underscores localization's relevance and ongoing importance (Pym (a) 1-14).

Effective localization requires an in-depth understanding of the target culture's language, which enables researchers to identify linguistic patterns. In the case of English and Romanian - key to this study- localization not only illuminates how the Romanian language functions but also provides insights applicable across domains. Pym (a 1-14) advocates for a shift away from comparing language pairs and toward identifying constructs that are universally manifested across languages and cultures. This involves transitioning from direct source-to-target language transfer to an interlingua approach, wherein a neutral intermediary is used to derive multiple target versions.

Localization involves more than linguistic transfer; it encompasses cultural adaptation, with the target text's communicative intent taking precedence (Nord 47-52; Pym (b) 1-10). Text remains a central component of website localization, even when multimedia elements dominate. Linguistic precision and research are vital for adapting text and multimedia content appropriately (Sandrini (a) 131-138). Websites must be linguistically and culturally tailored to their target users, who expect to interact with content in their native language. According to CSA Research (2019–2020), 65% of respondents across 29 countries preferred content in their native language, even if of lower quality, and 40% stated they would not make purchases in a foreign language. These findings emphasize the economic and academic imperative of localization.

Websites employ a range of language styles, including academic, standard, and "internet slang" or "Netspeak" (Crystal 26). While academic and standard styles are straightforward to translate, Netspeak poses challenges due to its evolving and often context-free expressions. As the prevalence of Netspeak grows, localizers must adapt these expressions effectively to avoid misinterpretation and potential user rejection (Ardelean 43). Despite its challenges, the Internet fosters communication by encouraging synthetic and concise expression, making localization essential for bridging linguistic and cultural gaps (Crystal 26).

In summary, linguistic adaptation is integral to successful localization. By aligning content with the expectations of target users, localization not only facilitates understanding but also ensures accessibility and engagement, advancing both academic inquiry and economic interests.

2.4.2. Localization from a Cultural Perspective

Culture profoundly shapes localization, influencing how individuals perceive and interact with content. Hofstede et al. (5) define culture as "mental software," a set of learned and shared patterns of thinking, feeling, and acting. Unlike instinctive traits, culture evolves through social environments,

enabling individuals to adapt and integrate into new cultural contexts, an essential aspect for effective localization.

Culture consists of symbols, heroes, rituals, and values. Symbols, the outermost layer of Hofstede's "onion model," encompass words, gestures, and visuals that hold specific cultural meanings and require careful adaptation. Heroes, as role models, reflect cultural ideals, while rituals reinforce shared norms through practices like greetings or ceremonies. At the core are values, which guide societal expectations and judgments (Hofstede et al. 8).

Hofstede et al. identify six cultural dimensions that inform localization practices: power distance, individualism versus collectivism, masculinity versus femininity, uncertainty avoidance, long-term versus short-term orientation, and indulgence versus restraint. For example, long-term-oriented societies may value perseverance, while indulgent societies prefer messages celebrating joy and leisure. These dimensions help tailor content to align with cultural expectations, ensuring authenticity and avoiding misinterpretation.

Understanding cultural dimensions (Dejica (a) 11-28) is key to creating localized content that resonates with users. It moves beyond translating words to immersing content in the cultural fabric of target audiences. Effective localization fosters connections by bridging cultural gaps, ensuring functionality, familiarity, and trust, while enhancing accessibility and engagement.

The growing global nature of internet users demands culturally informed website design, particularly in e-commerce. Cyr and Trevor-Smith (1199-1208) emphasize applying cultural dimensions to improve user experiences. Marcus and Gould (32-46) explored global web interfaces through Hofstede's dimensions, offering insights into culturally aligned designs. Sandrini (b 167-191) and Singh (63-80) highlight the importance of cultural adaptation, noting that culturally offensive elements (i.e. language, colors, or images) can undermine localization efforts, affecting profitability and market positioning.

Since the early 2000s, research into website localization has examined cultural differences as challenges and opportunities (Nakakoji 42-46; Wurtz 274-299). Marcus and Gould (32-46) and Singh, Zhao, and Hu (131) have identified key features of culturally sensitive websites, such as adaptable templates and culturally congruent content. While some advocate minimizing culture-specific elements to enhance functionality (Pym (c) 313), others stress the importance of cultural specificity for usability and engagement (Barber and Badre 1). Companies must balance neutrality and cultural adaptation to optimize their content for diverse audiences.

Singh (57-70) highlights gaps in earlier studies, advocating for broader exploration of cultural localization. Shneor (352-274) identified factors influencing companies to create localized websites, while Reinecke and

Bernstein (427) tested adaptive user interfaces across different cultural contexts. These studies underscore the dynamic nature of localization and the need for continued research.

In conclusion, culture and localization are inextricably linked. By leveraging cultural diversity and dimensions, companies can craft content that resonates with international audiences. While progress has been made, further research is essential to refine practices and foster meaningful cross-cultural communication.

2.4.3. Localization from a Translational Perspective

The relationship between translation and localization is multifaceted, with several typologies emphasizing different aspects of translation (Jakobson 1-14; van Doorslaer 2177-233). From a localization standpoint, Nord's distinction (138) between documentary and instrumental translation is particularly relevant.

Documentary translation creates a target-language document representing the source culture's communicative interaction, preserving its context and conditions (Nord 138). This approach is often applied to features and specifications in web localization, serving as a record of the original content (Lako 360). In contrast, instrumental translation adapts content to meet target culture needs, functioning as a new communication tool. Nord (47-52) subdivides instrumental translation into equifunctional translation (preserves the source text's function, e.g., product manuals), heterofunctional translation (alters the function, e.g., adapting content for specific demographics), and homologous translation (applies creative adaptations for resonance, e.g., advertisements). Website localization frequently utilizes equifunctional and heterofunctional translations, while homologous translation ensures cultural engagement through creative approaches (Lako 361).

Scholars offer varied interpretations of localization's relationship to translation. Sandrini (a 131-138) views localization as an extension of translation, emphasizing technology-driven applications. Conversely, Esselink (a 4) describes translation as a subset of localization, encompassing both textual and non-textual adaptations. Pym (d 1-2) highlights localization's unique aspects: identifying translatable elements, utilizing specialized tools, managing non-linear workflows, and making context-sensitive changes. For Pym (d 2), only "written strings" qualify as translatable elements, with tools ensuring their separation from code while preserving functionality. Challenges arise when translators work with decontextualized segments due to webpage updates, potentially obscuring communicative context (Pym (d) 2).

Localization enriches translation studies, introducing new tools, workflows, and perspectives that expand traditional boundaries. By treating websites as interconnected wholes and embracing technological innovations,

localization facilitates the evolution of multilingual communication in a globalized world (Sandrini 136).

2.4.4. Localization from a Technical Perspective

The technical dimension of localization is critical for tailoring content to align with diverse linguistic and cultural expectations. Esselink (a 33) highlights the essential technical components of localization, including date and time formats, currency conventions, numerical systems, address structures, telephone formatting, and units of measure. These adaptations are not only functional but also ensure content is relevant and usable across different markets. Additional considerations, such as legal compliance with copyright laws and data protection, as well as simplified multimedia elements for regions with slower internet speeds, further enhance accessibility.

Technical localization requires precise adjustments for regional standards, including date, time, and calendar formats. For instance, British English follows a day-month-year order, while American English uses month-day-year, and Hungarian conventions favor year-month-day. Similarly, week structures vary, with the USA starting on Sunday and most European countries on Monday, while places like Estonia and the Maldives begin weeks on Saturday or Friday (Ardelean 33). Adapting these formats minimizes ambiguity and enhances user familiarity.

Monetary systems, address formats, and telephone numbering are other crucial technical aspects. For example, Romanian addresses place the postal code first, while Hungarian addresses end with it. Country codes like +40 for Romania and +44 for England must be incorporated into telephone formats. Similarly, adapting units of measure (i.e. kilometers versus miles, Celsius versus Fahrenheit) ensures technical compatibility with local norms (Taylor and Thompson 9).

Technical localizatoin also incorporates cultural nuances, such as the interpretation of colors, symbols, and naming conventions. For instance, red signifies danger in Western cultures but represents purity in India and evokes communism in Eastern Bloc countries (Eriksen Translations). Names also vary: Romanian and English formats use given name first, while Hungarian conventions reverse this order, and cultures like the Javanese in Indonesia often use single names (Ardelean 34).

Other critical technical considerations include writing direction, punctuation, and linguistic structures. For example, left-to-right scripts dominate European languages, while Arabic and Hebrew employ right-to-left scripts. East Asian languages like Japanese often combine horizontal and vertical orientations. Unicode integration, which became prominent with Windows Vista in 1999, has facilitated multilingual support and layout adaptation (Ardelean 34). Languages like German and Hungarian often rely

on long compound words, which can exceed design constraints, necessitating creative adjustments such as abbreviated translations or font scaling. Meanwhile, Romanian demands nuanced phrasing due to complex verb structures (Ardelean 35).

Technological advancements have transformed localization workflows. Tools like Translation Memories (TMs) reuse stored translations for consistency, while Neural Machine Translation (NMT) and Translation Management Systems (TMS) ensure efficiency and accuracy (Bhatia et al. 46). Artificial Intelligence (AI) has further automated processes, aiding translation and adaptation. However, human oversight remains crucial to refining AI outputs and ensuring cultural and technical precision (Rivera 16-22).

By addressing these technical elements comprehensively, localization professionals ensure content resonates with audiences worldwide. The blend of cutting-edge technology and human expertise remains central to producing culturally and technically optimized content for global markets.

2.5. Localization methods

Localization employs structured methodologies and procedures to adapt products to diverse linguistic, cultural, and technical contexts. Several methods streamline this process, each offering distinct advantages. Source Code Localization involves extracting and translating user interface strings, adapting language conventions, and recompiling the source code for testing. Executable Localization synchronizes translation with testing, integrating international requirements early in design, while Runtime Localization enables dynamic localization by separating resources from binary storage during runtime (Bhatia et al. 48-49). Clients select methods based on project objectives and preferences.

Localization procedures complement these methods, beginning with project analysis to identify resources and tools for effective adaptation (Esselink (a) 438). Cultural, technical, and linguistic assessments ensure comprehensive localization (Ardelean 76). Terminology creation promotes consistency, while translation and user interface adaptations resize forms and dialogues to suit the target language. Media localization tailors graphics, scripts, and symbolic elements to the target culture. Testing and quality checks verify both linguistic and functional accuracy before delivering the localized product (Bhatia et al. 52).

Localization succeeds through its structured, iterative approach, meeting client requirements and audience expectations. Pre-analysis and post-project reviews, along with adherence to standards like DIN 2345, ensure products resonate culturally and linguistically with global audiences (Sandrini 135). These methods drive business success by seamlessly integrating localized content into an interconnected world.

2.6. Challenges in Localization

Localization as a multifaceted process, extends beyond translation, facing unique challenges due to variations in linguistic, cultural, and technical dimensions (Cupcic 143). While both practices share common foundations, localization demands additional adaptations to align content not only with linguistic structures but also with cultural expectations and technical requirements. This complexity is amplified by the goal of crafting a product that is both functionally accurate and culturally relevant for the target audience.

2.6.1. Linguistic and Cultural Challenges

Achieving equivalence between languages is a fundamental challenge. Raffel (1-14) highlights the difficulty of word-for-word translation due to distinct phonological systems, vocabularies, and cultural histories. Localization adds further complexity by requiring cultural adjustments to ensure audience resonance. Catford (93-101) categorizes these issues as linguistic untranslatability, where no direct equivalent exists, and cultural untranslatability, where source elements lack a target-culture counterpart. Translators adapt "culturemes" to maintain contextual appropriateness (Cupcic 141).

Equivalence in localization balances formal fidelity and dynamic functionality. Windle and Pym (1-13) emphasize that equivalence reflects linguistic and stylistic adaptation, while Bell (13) underscores the need to balance accuracy with audience engagement. Superceanu (35-144) identifies qualities of effective translation, including grammatical correctness, coherence, clarity, and fluency, and Dejica and Dejica-Carțiș (119-136) highlight the problematic aspects in the translation process. Localization integrates these elements to produce content that is precise, culturally relevant, and stylistically natural.

2.6.2. Technical and Procedural Challenges

The technical dimension adds hurdles, particularly with non-internationalized software. Dunne (515) notes that products without internationalization cannot handle scripts like Arabic or Hebrew, often requiring redevelopment. Embedded text within source code also complicates localization.

Dunne (552) highlights inefficiencies in traditional post-development localization workflows, which require extensive revisions. Modern practices integrate international requirements during design, ensuring compatibility with diverse languages and reducing rework. Aligning workflows and refining translation strategies help localization professionals balance technical

innovation with human expertise, delivering culturally resonant and technically accurate products.

3. Limitations of Research in Romanian Localization

Localization, as a critical aspect of global communication, enables content to overcome linguistic, cultural, and technical barriers. Despite its importance, localization research within the Romanian context faces significant limitations, hindering both academic exploration and professional development.

Romanian localization service providers like Expandeco, AS Marketing, and Absolute Translations demonstrate increasing professional interest in localization solutions. However, academia has yet to establish a robust body of localization research, offering untapped potential for growth and innovation. Romanian localization studies emphasize the interplay of cultural, linguistic, and technical factors necessary for effective adaptation processes. Researchers such as Asimionoaei (17-22), Ardelean (27-50) and Vlăduşel (59-69) contribute valuable insights, addressing both theoretical frameworks and practical challenges.

Asimionoaei (17-22) highlights the cultural nuances of localization, focusing on how differences in language, thought, and behavior necessitate culturally sensitive website design. She defines internationalization and localization through practical examples, including graphic design and color preferences, and advocates for culturally neutral website frameworks to improve localization efficiency. Asimionoaei uses the concept of "culturability" (Barber and Badre 1; Singh, Zhao, and Hu 131), which bridges usability and cultural adaptation, emphasizing the symbiotic relationship between user experience and cultural alignment.

Ardelean (27-50) emphasizes the interdisciplinary nature of localization. In her work, she highlights the importance of adapting "culturemes" to resonate with Romanian audiences and investigates technical challenges, such as date and symbol formats, multimedia adaptation for regions with slower internet speeds, and the impact of internationalization on localization workflows. Her research provides actionable insights for addressing embedded text and decontextualized strings, bridging important gaps in Romanian localization studies and offering valuable frameworks for both academics and professionals.

Vlăduşel (59-69) presents a case study comparing an English-language Salvador Dalí website with its Romanian localized version. Her analysis extends beyond textual content to include technical elements such as menus, dropdowns, and user interface components. She identifies challenges like adapting data types, creating user-friendly designs, formatting segments, and

addressing locale-specific elements such as date formats, name conventions, symbols, and color palettes.

A major limitation in Romania is the underdeveloped academic discourse on localization. It is often seen as an extension of translation, with little exploration of its broader implications for cultural and technical adaptation. While global scholars such as Pym (c 346) and Sandrini (132-137) frame localization as a distinct field with unique methodologies and challenges, Romanian research remains sparse, primarily confined to technical fields like computer science or engineering. Academic and governmental database reviews reveal minimal references to "localizare," underscoring the gap in Romanian localization studies.

Romanian practices also lack visibility in international research. Prominent databases such as BITRA feature extensive localization studies for major markets but underrepresent Romanian linguistic and cultural considerations. Contributions by Romanian scholars like Ardelean and Asimionoaei provide valuable insights and may contribute to form a unified research agenda. For example, Asimionoaei's exploration of cultural nuances in website localization and Vlăduşel's Dalí case study highlight challenges and opportunities but remain isolated efforts rather than part of a broader academic dialogue. This fragmented approach limits understanding of how Romanian linguistic structures, idiomatic expressions, and cultural conventions intersect with localization processes.

The interdisciplinary nature of localization also poses challenges for Romanian academic training. Effective localization requires expertise in linguistics, cultural studies, software engineering, user experience design, and marketing. Yet, Romanian academic programs often fail to integrate these disciplines into cohesive localization-focused curricula. Unlike countries like Germany or the United States, where specialized training is more prevalent, Romania lacks structured academic pathways or certifications to prepare professionals for the field's complexities.

Technical challenges further complicate localization efforts. Esselink (50) identifies hurdles such as embedded text within source code, insufficient internationalization practices, and decontextualized text strings lacking translator context. Romanian professionals face these global challenges without tailored academic or industry support. Moreover, underutilized internationalization practices in Romanian software development add complexity. Cadieux and Esselink (1-5) emphasize that separating translatable text from executable code during design streamlines localization, yet this approach remains rare in Romanian projects.

Cultural adaptation introduces further obstacles. Accurately adapting culturally specific elements, or "culturemes," requires nuanced understanding. For example, while Western symbols like red exclamation marks or

checkmarks carry specific meanings, their interpretation may differ in Romanian cultural contexts (Ardelean, 46). Without adequate research on these subtleties, localization risks producing functional yet culturally inauthentic content.

The integration of artificial intelligence (AI) into localization, while transformative, presents additional challenges in Romania. AI-driven tools like neural machine translation (idioms or humor. Rivera (2025) emphasizes the complementary roles of AI and human oversight, but further research is needed to evaluate how these tools address Romanian-specific challenges.

To advance Romanian localization, it is crucial to address its fragmented academic discourse, lack of interdisciplinary training, and insufficient focus on technical and cultural complexities. Progress will require efforts to develop cohesive research agendas, establish specialized curricula, and foster collaboration among linguists, engineers, and cultural researchers. By bridging these gaps, localization in Romania can meet global standards NMT) improve efficiency but often fail to capture linguistic and cultural nuances, such as Romanian while authentically resonating with local audiences.

4. Some Research Objectives

In our future studies, we aim to address the significant gaps in Romanian localization by focusing on the linguistic and cultural dimensions that have been insufficiently explored. Our overarching objective is to bridge the disconnect between the theoretical foundations of localization and its practical applications, particularly in underrepresented contexts like Romania. By identifying the unique challenges posed by Romanian linguistic structures and cultural nuances, we aim to contribute to both academic discourse and industry practices, ensuring that localized content not only functions effectively but also resonates authentically with target audiences.

A central research objective is to investigate how Romanian linguistic characteristics interact with the technical constraints of localization. Romanian, with its complex grammar, diacritics, and nuanced verb constructions, presents unique challenges that require tailored approaches. We seek to explore how localized user interfaces can accommodate long compound words and grammatical structures without compromising design or usability. By analyzing the spatial and technical limitations of software interfaces, websites, and mobile applications, we aim to propose solutions that ensure functional, user-friendly designs compatible with Romanian language conventions.

Cultural adaptation is another critical focus of our research. We aim to examine how culturally specific elements—such as icons, symbols, and idiomatic expressions—are interpreted by Romanian audiences. Our goal is to

identify strategies for adapting Western visual and textual elements in ways that align with Romanian cultural expectations. For example, we will explore how Romanian users perceive globally recognized symbols like checkmarks or warning signs, and whether these elements require modification to enhance user engagement and comprehension. By delving into the reception of culturally adapted content, we hope to offer actionable insights for creating localized products that feel natural and intuitive to Romanian users.

Our research also seeks to evaluate the effectiveness of AI tools in Romanian localization. While artificial intelligence has revolutionized the field with tools like neural machine translation (NMT) and automated cultural adaptation, their performance in handling Romanian idioms, metaphors, and humor remains limited. We aim to assess the extent to which AI can effectively replicate cultural nuance and identify scenarios where human oversight is indispensable. This line of inquiry will help clarify the complementary roles of AI and human expertise, ensuring that localization processes are both efficient and culturally sensitive.

In addition to these specific goals, we recognize the need to strengthen the academic and professional foundations of localization in Romania. We aspire to develop interdisciplinary training programs that integrate linguistics, cultural studies, software engineering, and marketing. Such programs will equip localization professionals with the diverse skill set required to tackle the field's complexities. By fostering collaboration among academia, industry, and government, we hope to create a more robust ecosystem for localization research and practice in Romania.

In conclusion, our research objectives aim to address the limitations of Romanian localization by integrating linguistic precision, cultural authenticity, and technological innovation. By focusing on these dimensions, we seek to advance both academic understanding and professional practices, ensuring that Romanian localization meets the diverse needs of global markets while preserving its cultural identity. Through this work, we aspire to contribute to a more inclusive and comprehensive approach to localization research.

5. Conclusion

Localization has emerged as a vital process in bridging linguistic, cultural, and technical divides, enabling products and content to meet the diverse needs of global audiences. This article has sought to explore the depth and breadth of localization studies, with particular emphasis on the Romanian context. Through a comprehensive review of the literature, we have illuminated the evolution of localization as a distinct field, highlighting its challenges and the growing complexity of its methodologies. Our deficit analysis has revealed

significant gaps in Romanian localization research, underscoring the need for more focused academic and professional efforts to address these limitations.

Romanian localization remains underrepresented both in scholarly discourse and practical applications, with gaps in linguistic adaptation, cultural nuance, and interdisciplinary integration. The fragmented nature of existing studies and the absence of structured academic pathways have limited the field's development. By identifying these deficits, we have outlined the challenges that hinder effective localization practices, from managing embedded text within source codes to adapting culturally specific elements for Romanian audiences. Addressing these obstacles is crucial to advancing theoretical knowledge and enhancing the practical implementation of localization processes.

In response to these limitations, we have proposed a set of research objectives that focus on the linguistic and cultural dimensions of localization, particularly within Romania. By investigating linguistic challenges such as long compound words, grammatical structures, and diacritics, we can provide practical solutions for accommodating the unique features of the Romanian language within localized interfaces. Our emphasis on cultural adaptation seeks to uncover how Romanian users interpret global visual and textual elements, allowing for more effective customization that resonates with local audiences. Furthermore, our inquiry into the complementary roles of AI and human expertise highlights opportunities to blend efficiency with cultural sensitivity, ensuring that localization practices meet the high standards required in today's competitive global markets.

Ultimately, this article serves as a call to action for researchers, practitioners, and educators to collaborate in addressing the deficits in Romanian localization. By expanding the scope of research and fostering interdisciplinary approaches, we can build a more robust foundation for localization studies, bridging the gap between theory and practice. Through these efforts, we aim to ensure that Romanian localization achieves its full potential, contributing to the broader field of global communication while preserving cultural identity and authenticity. Localization is not just about translating words; it is about crafting meaningful connections that transcend boundaries and create shared understanding. Let us collectively embrace this challenge and chart a path toward a more inclusive and comprehensive approach to localization.

Works Cited

Ardelean, Carmen. *Localization: The New Challenge for Translators.* București: Conspress, 2014.

Asimionoaei, Claudia. "Cultural Issues in Website Design: A European Perspective on Electronic Commerce." *CES Working Papers,* 1 (2009): 17–22.

Austermühl, Frank. "Training Translators to Localize." *Translation Technology and Its Teaching*. Ed. Anthony Pym, Alexander Perekrestenko, Bram Starink. Tarragona: Servei de Publicacions, 2006: 69-81.

Barber, Wendy, Albert Badre. "Culturability: The Merging of Culture and Usability." *Proceedings of the 4th Conference on Human Factors and the Web.* USA: Basking Ridge, 5 June 1998.

Bioware/Interplay. *Baldur's Gate.* Bioware/Interplay, 1998.

Bell, Roger T. *Translation and Translating: Theory and Practice.* London: Longman, 1991.

Bernal-Merino, Miguel Á. "A Brief History of Game Localisation." *TRANS: Revista de Traductología*, 15 (2011): 11–17.

Bhatia, Manisha, Tomar, Varsha, Sharma Aparna. "A Survey of Software Localization Work." *Journal of Global Research in Computer Science 4*(8) August 2013: 44-52.

BITRA. *Bibliography of Interpreting and Translation*. University of Alicante, January 2025, https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/.

Blizzard Entertainment. *World of Warcraft*. Blizzard Entertainment, 2004-2005.

Cadieux, Pierre, Bert Esselink. "GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation." *Globalization Insider 11* (2002): 1-5.

Catford, John. C. *A Linguistic Theory of Translation.* Oxford: Oxford University Press, 1965.

Chandler, Heather, Stephanie O'Malley Deming. *The Game Localization Handbook.* 2nd ed. Burlington, Massachusetts: Jones & Bartlett Learning, 2011.

Crystal, David. *Language and the Internet.* Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Cupcic, Silviana. "Abordarea discursului turistic în procesul de localizare a site-urilor turistice." *Studia Universitatis Moldaviae. Seria Ştiinţe Umanistice 4*(184) April 2024: 139–143.

Cyr, Dianne, Heather Trevor-Smith. "Localization of Web Design: An Empirical Comparison of German, Japanese, and U.S. Website Characteristics." *Journal of the American Society for Information Science and Technology 55*(13) (2004): 1199–1208.

Dejica, Daniel (a). "Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge." *Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference.* Ed. Hortensia Pârlog and Luminiţa Frenţiu. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 11–28.

Dejica, Daniel (b). "Understanding Technical and Scientific Translation: A Genre-Based Approach." *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages 19*(1-2) (2020): 56–66.

Dejica, Daniel, Anca Dejica-Carțiș. "The Translation Process: Traditional Approaches and Contemporary Challenges." *Encounters across Linguistic, Cultural and Professional Contexts: In Honorem Professor Elena Croitoru.* Ed. Antoanela Marta Mardar. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2020. 119-136.

Dejica, Daniel, Carlo Eugeni and Anca Dejica-Cartis (eds.). *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timișoara: Editura Politehnica, 2020.

Díaz Cintas, Jorge, Aline Remael. *Audiovisual Translation: Subtitling.* London: Routledge, 2007.

Dunne, Keiran J. "Localization." *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology.* Ed. Chan Sin-wai. London: Routledge, 2015. 550–562.

Dunne, Keiran J., Elena S. Dunne. *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.

Esselink, Bert (a). *A Practical Guide to Localization.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000.

Esselink, Bert (b). "The Evolution of Localization." *MultiLingual Computing and Technology 14*(5) (2003): 4–7.

Esselink, Bert (c). "Localisation and Translation." *Computers and Translation: A Translator's Guide.* Ed. Harold L. Somers. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. 67–86.

Fernández-Costales, Angel. "On the Reception of Mobile Content: New Challenges in Audiovisual Translation Research." *Reception Studies and Audiovisual Translation.* Ed. Elena Di Giovanni & Yves Gambier. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. 297–321.

Hofstede, Geert, Hofstede, Gert Jan, Minkov, Michael. *Cultures and Organizations: Software of the Mind. Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival.* 3rd ed. New York: McGraw-Hill, 2010.

How Translating Colors Across Culture Can Help You Make a Positive Impact. 3 Feb. 2020. *Eriksen Translations.* 1 Sept. 2024.

Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." *The Translation Studies Reader.* Ed. Lawrence Venuti. 3rd ed. London: Routledge, 2012. 126–131.

Lako, Claudia. "The Elements of the Website Localization Process." *Studia Universitatis Petru Maior. Philologia*, 13 (2012): 358–362.

Mangiron, Carmen. "Reception Studies in Game Localization." *Reception Studies and Audiovisual Translation.* Ed. Elena Di Giovanni, Yves Gambier, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2018. 277–296.

Marcus, Aaron, Emilie W. Gould. "Crosscurrents: Cultural Dimensions and Global Web User-Interface Design." *Interactions 7*(4) July 2000: 32–46.

Maroto, Javier, Miquel de Bortoli. "Web Site Localisation." *Proceedings of the European Languages and the Implementation of Communication and Information Technologies (Elicit) Conference.* Scotland: University of Paisley, 9-10 Nov. 2001.

Nakakoji, Kumiyo. "Beyond Language Translation: Crossing the Cultural Divide." *IEEE Software 13*(6) (1996): 42–46.

Nord, Christiane. *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.* Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

Origin Systems. *Ultima Online.* Electronic Arts, 1997.

Pierce, George. *Introducing Translational Studies.* London: ED-Tech Press, 2018.

Popa, Victoria. *Modalități de Localizare a Abrevierilor din Limbajul Comunitar.* Ph. D. Ddissertation. Department of Humanities, Moldova State University, 2022.

Pym, Anthony (a). "Localization and Linguistics." *ResearchGate*, Jan. 2001.

Pym, Anthony (b). *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

Pym, Anthony (c). *Exploring Translation Theories*. London: Routledge. 2010.

Pym, Anthony (d). "Website Localization." *The Oxford Companion to Translation Studies.* Ed. Kirsten Malmkjær, Kevin Windle, Oxford: Oxford University Press, 2012. 1–10.

Pym, Anthony (e). "Localization, Training, and Instrumentalization." *Translation Research Projects 5.* Ed. Esther Torres-Simon, David Orrego-Carmona, Tarragona: Servei de Publicacions, 2014. 37–50.

Raffel, Burton. *The Art of Translating Poetry.* Pennsylvania: Penn State University Press, 1988.

Reinecke, Katharina, Abraham Bernstein. "Knowing What a User Likes: A Design Science Approach to Interfaces That Automatically Adapt to Culture." *Management Information Systems Quarterly 37*(2) (2013): 427–454.

Rivera, Yvette B. "GALA Rising Star 2025 - Translators and AI: Partners in the Localization Journey." 10 Mar. 2025. *GALA Global.* 16 Mar. 2025.

Sandrini, Peter (a). "Website Localization and Translation." *EU High Level Scientific Conference Series MULTIDIMENSIONAL TRANSLATION*

Challenges of Multidimensional Translation Saarbrücken 2-6 May 2005 Proceedings. Ed. Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Sandra Nauert, Saarbrücken: Advanced Translation Research Center (ATRC), Saarland University, 2005. 131-138.

Sandrini, Peter (b). "Localization and Translation." *MuTra Journal*, *LSP Translation Scenarios: Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007.* Ed. Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Gerhard Budin, Gertrud Hofer, (2) 2008. 167–191.

Schmitz, Klaus-Dieter. "Indeterminacy of Terms and Icons in Software Localization." *Indeterminacy in Terminology and LSP.* Ed. Emmanuel A. Bassey, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. 49–58.

Shneor, Rotem. "Influences of Culture, Geography and Infrastructure on Website Localization Decisions." *Cross Cultural Management: An International Journal 19*(3) (2012): 352–374.

Singh, Nitish. *Localization Strategies for Global E-Business.* Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

Singh, Nitish, Zhao, Hongwei, Hu Xia. "Analyzing the Cultural Content of Websites: A Cross-National Comparison of China, India, Japan, and US." *International Marketing Review 22*(2) (2005): 129–146.

"Site." *Dexonline*. 16 Feb. 2025.

Superceanu, Rodica. *Translating Pragmatic Texts.* Timișoara: Orizonturi Universitare, 2009.

Taanonen, Minna. "Targeting Language Markets Through Web Localization: A Case Study of a Digital Cloud Service." Master`s thesis. Department of Management Studies, Aalto University School of Business, 2014.

Taylor Barry N., Thompson Ambler. (ed.) *THE INTERNATIONAL SYSTEM OF UNITS (SI). NIST Special Publication 330,* March 2008

Sim-Ship and Its Game-Changing Impact on Video Game Localization. 8 Nov. 2023. *Terra Localization*. 1 Sept 2024.

Uren, Eddie, Robert Howard, and Taz Perinotti. *Software Internationalization and Localization: An Introduction.* New York: Van Nostrand Reinhold, 1993.

van der Meer, Jaap. "The Fate of the Localization Industry and a Call to Action." *LISA Forum Newsletter 4*(4) (1995): 14–17.

van Doorslaer, Luc. "Risking Conceptual Maps." *The Metalanguage of Translation*. Ed. Yves Gambier, Luc van Doorslaer, special issue of *Target 19*(2) (2007): 217–233.

Vengadasamy, Ratnasamy, Jaludin, Azan, Hamat Azilah. "Characteristics of Written Text in E-Commerce Websites." *Internet Journal of e-Language Learning & Teaching* 1(2) July 2004: 15–32.

Vlădușel, Georgiana Andreea. "Website Localisation – A Case Study." *Scientific Journal of the Technical University of Civil Engineering Bucharest. Series: Foreign Languages and Communication IX*(2) (2016): 59–69.

"Website." Cambridge Dictionary Online. 16 Feb. 2025.

Windle, Kevin, Anthony Pym. "On Equivalence in Translation." *Translation Studies Quarterly 2*(1) (2011): 1–13.

Wooten, Adam. "International Business: International Symbol, Icon Blunders Can Be Avoided." 15 Apr. 2011. *Deseret News*. 8 December 2024.

Wurtz, Elizabeth. "Intercultural Communication on Websites: A Cross-Cultural Analysis of Websites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures." *Journal of Computer-Mediated Communication* 11(1) (2006): 274–299.